

УДК 811.133.1(075)

ББК 81.2Фра-9

Э36

Дизайн обложки *Д.А. Бобешко*

Иллюстрации *Е.Д. Шавиковой*

**Сент-Экзюпери, Антуан де.**

Э36      Маленький принц = *Le Petit Prince* / Антуан де Сент-Экзюпери; грамматический комментарий и словарь И.В. Геннис. — Москва : Издательство АСТ, 2019. — 159, [1] с.; ил. Е.Д. Шавиковой. — (Эксклюзивное чтение на французском языке).

ISBN 978-5-17-113207-1

«Маленький принц» — одно из самых известных и до сих пор любимых читателем произведений французского писателя Антуана де Сент-Экзюпери. Эта небольшая повесть-сказка переведена практически на все языки мира, а общий тираж изданий по всему миру превысил к настоящему времени 80 миллионов экземпляров. Теперь у вас есть возможность прочитать эту легендарную книгу в оригинале, получая удовольствие от лёгкого, изящного, остроумного и в то же время проникновенного и лиричного стиля писателя.

Некоторые обороты и выражения пояснены по ходу текста. Издание также снабжено грамматическим комментарием, в котором обращается внимание на основные сложности, связанные с употреблением тех или иных конструкций. Кроме того, завершающий книгу словарь содержит все слова, использованные в книге, что делает её доступной для читателя с любым уровнем владения французским языком.

УДК 811.133.1(075)

ББК 81.2Фра-9

© Геннис И.В., грамматический  
комментарий, словарь

© Шавикова Е.Д., иллюстрации

© ООО «Издательство АСТ», 2019

ISBN 978-5-17-113207-1

# LE PETIT PRINCE

Antoine  
de Saint-Exupéry



*À Léon Werth.*

Je demande pardon aux enfants d'avoir dédié<sup>1</sup> ce livre à une grande personne. J'ai une excuse sérieuse : cette grande personne est le meilleur ami que j'ai au monde. J'ai une autre excuse : cette grande personne peut tout comprendre, même les livres pour enfants. J'ai une troisième excuse : cette grande personne habite la France où elle a faim et froid. Elle a besoin d'être consolée<sup>2</sup>. Si toutes ces excuses ne suffisent pas, je veux bien dédier ce livre à l'enfant qu'a été autrefois cette grande personne. Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants. (Mais peu d'entre elles s'en souviennent.) Je corrige donc ma dédicace :

*À Léon Werth  
quand il était petit garçon.*

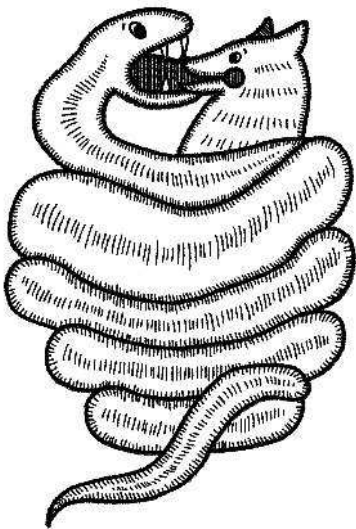
---

<sup>1</sup> avoir dédié – инфинитив прошедшего времени (infinitif passé). Возможный перевод: «Я прошу прощения у детей за то, что посвятил...».

<sup>2</sup> Elle a besoin d'être consolée. – Он (взрослый человек – grande personne, ж.р.) нуждается в утешении.

# I

Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la forêt vierge qui s'appelait *Histoires vécues*<sup>3</sup>. Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve. Voilà la copie du dessin.

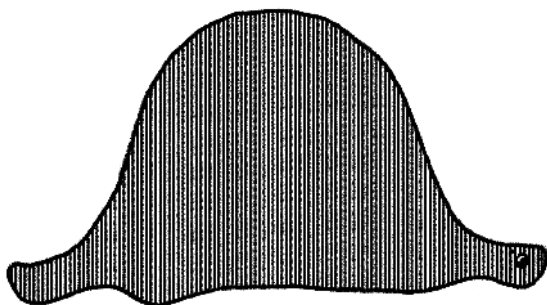


On disait dans le livre : « Les serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion ».

---

<sup>3</sup> Histoires vécues. — «Правдивые истории».

J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle et, à mon tour, j'ai réussi, avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin. Mon dessin numéro 1. Il était comme ça :

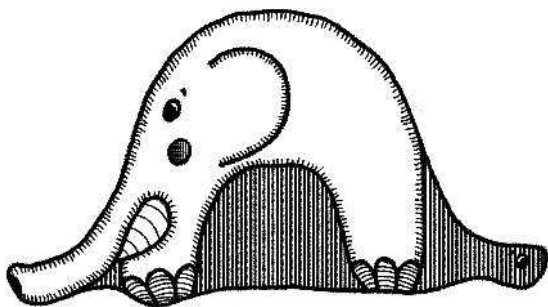


J'ai montré mon chef-d'œuvre aux grandes personnes et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur.

Elles m'ont répondu : « Pourquoi un chapeau ferait-il peur ? »

Mon dessin ne représentait pas un chapeau. Il représentait un serpent boa qui digérait un éléphant. J'ai alors dessiné l'intérieur du serpent boa, afin que les grandes personnes puissent comprendre.

Elles ont toujours besoin d'explications.  
Mon dessin numéro 2 était comme ça :



Les grandes personnes m'ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas ouverts ou fermés, et de m'intéresser plutôt à la géographie, à l'histoire, au calcul et à la grammaire. C'est ainsi que j'ai abandonné, à l'âge de six ans, une magnifique carrière de peintre. J'avais été découragé par l'insuccès de mon dessin numéro 1 et de mon dessin numéro 2. Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours leur donner des explications...

J'ai donc dû choisir un autre métier et j'ai appris à piloter des avions. J'ai volé un peu partout dans le monde. Et la géographie, c'est exact, m'a beaucoup servi. Je savais

reconnaître, du premier coup d'œil, la Chine de l'Arizona. C'est utile, si l'on s'est égaré pendant la nuit.

J'ai ainsi eu, au cours de ma vie, des tas de contacts avec des tas de gens sérieux. J'ai beaucoup vécu chez les grandes personnes. Je les ai vues de très près. Ça n'a pas trop amélioré mon opinion.

Quand j'en rencontrais une qui me paraissait un peu lucide, je faisais l'expérience sur elle de mon dessin n°1 que j'ai toujours conservé. Je voulais savoir si elle était vraiment compréhensive. Mais toujours elle me répondait : « C'est un chapeau. » Alors je ne lui parlais ni de serpents boas, ni de forêts vierges, ni d'étoiles. Je me mettais à sa portée<sup>4</sup>. Je lui parlais de bridge, de golf, de politique et de cravates. Et la grande personne était bien contente de connaître un homme aussi raisonnable...

## II

J'ai ainsi vécu seul, sans personne avec qui parler véritablement, jusqu'à une panne dans le désert du Sahara, il y a six ans. Quelque chose s'était cassé dans mon

---

<sup>4</sup> Je me mettais à sa portée. – Я приспособливался к его представлениям.



moteur. Et comme je n'avais avec moi ni mécanicien, ni passagers, je me préparai à essayer de réussir, tout seul, une réparation difficile. C'était pour moi une question de vie ou de mort. J'avais à peine de l'eau à boire pour huit jours.

Le premier soir je me suis donc endormi sur le sable à mille milles de toute terre habitée. J'étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un radeau au milieu de l'océan. Alors vous imaginez ma surprise, au lever du jour, quand une drôle de petite voix m'a réveillé. Elle disait :

« S'il vous plaît... dessine-moi un mouton !

— Hein !

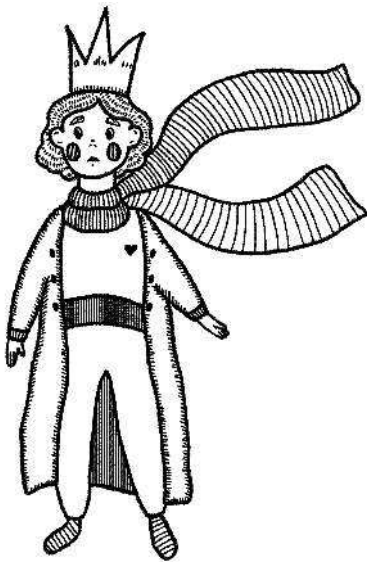
— Dessine-moi un mouton... »

J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre<sup>5</sup>. J'ai bien frotté mes yeux. J'ai bien regardé. Et j'ai vu un petit bonhomme tout à fait extraordinaire qui me considérait gravement. Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui.

Mais mon dessin, bien sûr, est beaucoup moins ravissant que le modèle. Ce n'est pas de ma faute. J'avais été découragé

---

<sup>5</sup> comme si j'avais été frappé par la foudre – как если бы меня ударила молния



dans ma carrière de peintre par les grandes personnes, à l'âge de six ans, et je n'avais rien appris à dessiner, sauf les boas fermés et les boas ouverts.

Je regardai donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement. N'oubliez pas que je me trouvais à mille milles de toute région habitée. Or mon petit bonhomme ne me semblait ni égaré, ni mort de fatigue, ni mort de faim, ni mort de soif, ni mort de peur. Il n'avait en rien l'apparence d'un enfant perdu au milieu du désert, à mille milles de toute région habitée. Quand je réussis enfin

à parler, je lui dis :

« Mais qu'est-ce que tu fais là ? »

Et il me répéta alors, tout doucement, comme une chose très sérieuse :

« S'il vous plaît... dessine-moi un mouton... »

Quand le mystère est trop impressionnant, on n'ose pas désobéir. Aussi absurde que cela me semblât<sup>6</sup> à mille milles de tous les endroits habités et en danger de mort, je sortis de ma poche une feuille de papier et un stylographe. Mais je me rappelai alors que j'avais surtout étudié la géographie, l'histoire, le calcul et la grammaire et je dis au petit bonhomme (avec un peu de mauvaise humeur) que je ne savais pas dessiner. Il me répondit :

« Ça ne fait rien. Dessine-moi un mouton. »

Comme je n'avais jamais dessiné un mouton je refis, pour lui, l'un des deux seuls dessins dont j'étais capable. Celui du boa fermé. Et je fus stupéfait d'entendre le petit bonhomme me répondre :

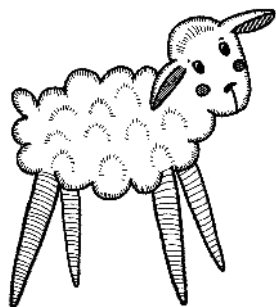
« Non ! Non ! Je ne veux pas d'un éléphant dans un boa. Un boa c'est très dangereux, et un éléphant c'est très encombrant. Chez moi

---

<sup>6</sup> Aussi absurde que cela me semblât... – Каким бы нелепым это мне ни казалось...

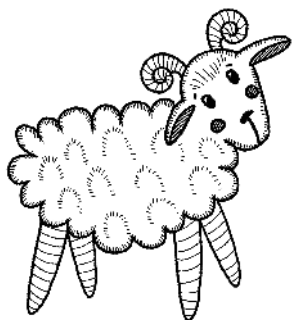
c'est tout petit. J'ai besoin d'un mouton.  
Dessine-moi un mouton. »

Alors j'ai dessiné.



Il regarda attentivement, puis :  
« Non ! Celui-là est déjà très malade. Fais-  
en un autre. »

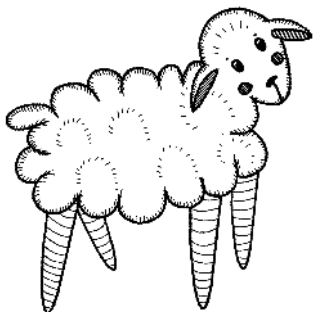
Je dessinai :



Mon ami sourit gentiment, avec  
indulgence :

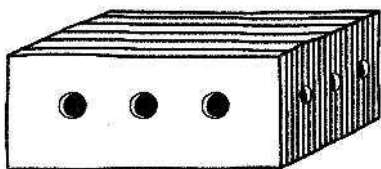
« Tu vois bien... ce n'est pas un mouton, c'est un bélier<sup>7</sup>. Il a des cornes... »

Je refis donc encore mon dessin :



Mais il fut refusé<sup>8</sup>, comme les précédents :  
« Celui-là est trop vieux. Je veux un mouton qui vive longtemps. »

Alors, faute de patience<sup>9</sup>, comme j'avais hâte de commencer le démontage de mon moteur, je griffonnai ce dessin-ci :



---

<sup>7</sup> ...ce n'est pas un mouton, c'est un bélier – ...это не барашек, это большой баран (здесь употреблены два слова-синонима – *bélier* и *mouton*, – имеющие различные оттенки значений)

<sup>8</sup> Mais il fut refusé... – Но он был отвергнут...

<sup>9</sup> faute de patience – теряя терпение

Et je lançai :

« Ça c'est la caisse. Le mouton que tu veux est dedans. »

Mais je fus bien surpris de voir s'illuminer le visage de mon jeune juge :

« C'est tout à fait comme ça que je le voulais ! Crois-tu qu'il faille beaucoup d'herbe à ce mouton ?<sup>10</sup>

— Pourquoi ?

— Parce que chez moi c'est tout petit...

— Ça suffira sûrement. Je t'ai donné un tout petit mouton. »

Il pencha la tête vers le dessin :

« Pas si petit que ça... Tiens ! Il s'est endormi... »

Et c'est ainsi que je fis la connaissance du petit prince.

### III

Il me fallut longtemps pour comprendre d'où il venait. Le petit prince, qui me posait beaucoup de questions, ne semblait jamais entendre les miennes. Ce sont des mots prononcés par hasard qui, peu à peu, m'ont tout révélé. Ainsi, quand il aperçut pour la première fois mon avion (je ne dessinerai pas

---

<sup>10</sup> Crois-tu qu'il faille beaucoup d'herbe à ce mouton ? — Думаешь ли ты, что этому барашку понадобится много травы? (Qu'il faille — сослагательное наклонение — Subjonctif — глагола « falloir ».)

mon avion, c'est un dessin beaucoup trop compliqué pour moi) il me demanda :

« Qu'est ce que c'est que cette chose-là ?

— Ce n'est pas une chose. Ça vole. C'est un avion. C'est mon avion. »

Et j'étais fier de lui apprendre que je volais. Alors il s'écria :

« Comment ! tu es tombé du ciel !

— Oui, fis-je modestement.

— Ah ! ça c'est drôle... »

Et le petit prince eut un très joli éclat de rire qui m'irrita beaucoup. Je désire que l'on prenne mes malheurs au sérieux<sup>11</sup>. Puis il ajouta :

— Alors, toi aussi tu viens du ciel ! De quelle planète es-tu ?

J'entrevis aussitôt une lueur, dans le mystère de sa présence, et j'interrogeai brusquement :

— Tu viens donc d'une autre planète ?

Mais il ne me répondit pas. Il hochait la tête doucement tout en regardant mon avion :

— C'est vrai que, là-dessus, tu ne peux pas venir de bien loin...

Et il s'enfonça dans une rêverie qui dura longtemps. Puis, sortant mon mouton de sa

---

<sup>11</sup> Je désire que l'on prenne mes malheurs au sérieux. — Я хочу, чтобы мои несчастья принимали всерьёз.